

Colecția *Biblioteca rusă* este coordonată de Livia COTORCEA.

Editor: *Vasile Burlui*

Redactor: *Laura Catrinescu*

Tehnoredactor: *Ioan Uzier*

Design coperta: *Ionuț Broșțianu*

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**ESENIN, SERGHEI**

**Poeme** / Serghei Esenin; trad. din lb. rusă de George Lesnea; ed.  
îngrij. de Livia Iacob. - Iași: Cartea Românească Educațional, 2019

ISBN 978-606-9088-54-8

I. Lesnea, George (trad.)

II. Iacob, Livia (ed.)

821.161.1

Grupul Editorial Cartea Românească Educațional  
Copyright © Editura Cartea Românească Educațional, 2019  
[www.librariacartearomaneasca.ro/ecredu.ro](http://www.librariacartearomaneasca.ro/ecredu.ro)

SERGHEI ESENIN

# Poeme

Traducere din limba rusă de George LESNEA

Ediție îngrijită de Livia IACOB



Cartea Românească  
EDUCAȚIONAL

Se va stinge flacăra din vatră,  
Inima întoarce-se-va-n praf,  
Buni prieteni îmi vor pune-o piatră  
Și-or rima un vesel epitaf.

Dar privind tristețea și mormântul,  
Pentru mine-aș scri', definitiv:  
Și-a iubit el țara și pământul,  
Cum iubește crâșma un bețiv.

## Cuprins

Seninul / 5
Inonia / 8
Toboșarul ceresc / 16
Spovedania unui derbedeu / 19
Rusia sovietică / 23
Balada celor douăzeci și șase / 27
Lenin / 34
Cântecul mării campanii / 38
Anna Sneghina / 60
Omul negru / 89
Pugaciov / 96
Moscova cârciumărească / 139
Douăzeci de ani / 144
Printre crengi / 146
Drumul / 148
Vaca / 150
Stepă / 151
Cățeaua / 153
Toamnă / 155
Amintire / 156
Sunt obosit / 157
Gospodărie / 159
Vulpea / 160
Zori de ziuă / 161
Tihnă / 162
Întâia zăpadă / 163
Seară / 164

Privești / 165  
Primăvară / 166  
Limpezire / 167  
Dragostea mea / 168  
Vânturi / 169  
Plopul / 170  
Cântecul grâului / 171  
Destin / 173  
Zloată / 175  
Niciodată / 177  
Nu sunt hoț / 178  
Renunțare / 180  
Tot așa de simplă / 182  
Scumpa mea / 184  
Septembre / 186  
Scrisoare mamei / 188  
Iarnă / 190  
Beție / 191  
Satul meu / 193  
Troica / 195  
Tristețe / 196  
Plecare / 198  
Poștașul / 200  
Vedenie / 202  
Prezicere / 203  
Zaraful / 205  
Bosforul / 207  
Șirazul / 209  
Șeherezada / 211  
Mama / 213

Surorii mele / 215  
Cântă-mi / 217  
Spre casă / 219  
Pisoiul / 221  
Întoarcere / 222  
Ah, voi sănii / 224  
Acasă / 226  
Scrisoare de la mama / 228  
Seri albastre / 232  
Viscol / 233  
Pentru ce? / 234  
Auziți? / 235  
Rusia / 236  
Fiarelor / 237  
Poetul / 238  
Epitaf / 239

## Seninul

Prin văile albastre răcoare și tăcere,  
Doar limpedele tropot în depărtări răsrânt.  
Și iarba ofilită culege-n palme miere,  
Când slabele răchite bălăbănesc în vânt.

Buclata pâclă toarsă de mușchiuri moi sihastru  
Se târâie boltită sub delurosul brâu.  
Și seara, atârându-și picioarele albastre,  
Pe degete se spală în apa din pârâu.

\*

De frigul toamnei aspre nădejdea-i desfrunzită  
Ca liniștita soartă pășește calul meu,  
De marginile hainei de umblet fâlfâită,  
Cu umedele-i buze prinzându-mă mereu.

Dar nu mă duc spre lupte sau spre-un tihnit coclaur,  
Ci pe ascunse urme colind, când ziua lin  
Se stinge licărindu-și călcâiul ei de aur  
Și-n coșul vremii mele strâng faptele ce vin.

\*

În calea mea rugina roșcată se năzare,  
Pe culmile pleșuve și colburi ce plutesc.

Amurgul joacă-n iureș de stânci forfotitoare  
Și încovoiaie luna cum cornul păstoresc.

Lăptosul fum cu vântul cătunele veghează,  
Dar nu e vânt, e numai o zvoană pe furiș.  
În vesela-i tristețe Rusia dormitează,  
Cu brațele înfipite în galben povârniș.

E pe aproape casa și bun popas mă cere,  
Grădina miresmată cu pătrunjel mărunț.  
Pe straturile verzei în sură unduiere,  
De sus din cornul lunii cad picături de unt.

Căldura mă momeste, simt miros alb de bulcă,  
În gând mușc castraveții cu miez cronțăitor.  
Din zări tresare cerul pe șesul ce se culcă  
Și de căpăstru scoate din staniște un nor.

Popas, popas, știută mi-i surda-ți vâlvătaie,  
În sânge moleșirea ta călătoare-o tac!  
Stăpâna casei doarme, iar proaspetele paie  
De văduvele coapse mototolite zac.

Mijește. Din mocnita culoare gândăcie  
Încet se lămurește icoana din ungher.  
Iar ploaia cu mărunta ei rugă timpurie  
Mai ciocănește geamul cu tulburi stropi de cer.

\*

Câmpiile albastre le am din nou în față  
Și legănat de iazuri e soarele acum.  
Noi bucurii și chinuri azi inima-mi învață,  
Cuvinte noi de limbă mi se lipesc duium.

Ca apa tremurândă în ochi seninul tace.  
Lăsând dârlogii, calul pășește mai vioi.  
Și ultimele frunze, smolite și buimace,  
Din poalele lui vântul le zvârle după noi.

1916

**Inonia***Proorocului Irimia*

## 1

– **N**u mă-nfricoșează vreo pieire,  
Lănci de ploii, săgeți de nouri grei,  
Spune după biblică rostire  
Proorocul Esenin Serghei.  
Timpul mi-a venit peste măsură,  
Nu mă tem de niciun cnut tăios.  
Nu mai vreau să iau de-acum în gură  
Trupul sfânt al Domnului Hristos.  
Nu vreau mântuirea ce-mi întinde  
Crucea lui și chinul de nespus:  
Altă-nvățătură mă cuprinde,  
Veșnicelor stele mai presus.  
Văd un alt Mesia. Moartea spână  
Pe ce-i drept n-o să mai joace-atunci.  
Ca pe-o oaie de murdara-i lână  
Tunde-voi azurul peste lunci.  
Brațele le-oi înălța spre lună,  
Ca pe-o nucă am s-o sparg în dinți.  
Nu vreau ceruri fără-o scară bună,  
Nici zăpezi să scuture arginți.  
Nu vreau zorii ca în balta lină  
Să-și încrunte fața sub ecou.  
Astăzi voi oua ca o găină  
Vorbe noi de aur într-un ou.

Gata sunt cu brațul meu sălbatic  
Lumea s-o răstorn spre început.  
Fâlfâind cu vifor furtunatic  
Opt aripi pe umeri mi-au crescut.

## 2

Clopote peste Rusia latră,  
Zidurile Kremlinului plâng.  
Azi pe lănci de stele, ca pe-o vatră,  
Te ridic, pământ, și te răsfrâng.  
Am s-ajung cetatea nevăzută,  
Să mușc Calea-Laptelui mereu.  
Smulg cu dinții prin țaria mută  
Barba albă a lui Dumnezeu.  
Îl înșfac de coama-i fără pace  
Și am să-i detun ca mii de voci:  
Eu altminteri, doamne, te voi face  
Câmpul meu de vorbe să mi-l coci.

Kitej, te blestem – tu întinatul,  
Drumurile tale le blestem.  
Vreau deasupra golului palatul  
Noi să ni-l durăm așa cum vrem.  
Sfinții din icoane, de pe toate,  
Eu cu limba am să-i șterg hapsân.  
Vă voi da Inonia-cetate,  
Unde-i zeul celor vii stăpân.  
Moscovă, plângi hohotind fierbinte!  
Nou hăgiu venit-a de istov,

Ciugulind cu ciocuri de cuvinte  
Rugile bătrânului ceaslov.  
Am să-ți scap poporul de-mbătare,  
Dându-i forță și-al credinței pas.  
Zorii timpurii el să mi-i are  
Cu un plug care-i de soare tras.  
Ca tot lanul vorbelor lui treze  
Să-l presare stupii mari de snopi.  
Boabele sub cer să lumineze  
Ca albine ale nopții gropi.

Îți blestem, Radonej, pe coclaur  
Tălpile și urmele de pași!  
Flacăra comorilor de aur  
Cu cazma de ape o scurmași.  
Haita ta de nourii care urlă  
Precum lupii înhăitați și-nvolți,  
Pe aleși, pe-obraznicii cu surlă,  
I-a străpuns cu lăncile de colți.  
Soarele cu labele gheroase  
Mi s-a-nfipt în piept ca un pumnal.  
Noi am plâns în Vavilon pe oase,  
Ploi de sânge ne-au udat pe mal.  
Astăzi rag cu glasul de furtună  
Lui Hristos veșmântul când îi scot:  
Într-o nouă albie de lună  
Spălați mâini și părul peste tot.  
Spun: voi toți pieri-veți câte-oleacă  
De-al credinței mușchii strânși de gât.  
Nourii se umflă ca o vacă  
În alt fel sub cerul mohorât.

În zadar prin peșteri și în cete  
S-ascund cei ce mugetul urăsc.  
Soare nou el astăzi o să fete  
Pentru-ntregul necuprins rusăsc.  
Fătul lui va arde-n fața humii  
Ce-a durat oricare țărâm de râu.  
Îmboldi-vor volburile lumii  
Coarnele-i de aur ca un grâu.  
Nou Olimp va răsări cu duhul  
Zugrăvindu-i noul chip pe-omăt.  
Vă mai spun: voi bea întreg văzduhul  
Și cometa limbii i-o arăt.  
Îmi rășchir până-n Egipt picioare.  
Vă dezbat potcoavele de chin.  
Polii doi, cu coarne de ninsoare,  
Eu în cleștii mâinilor îi țin.  
C-un genunchi apăs tot ecvatorul:  
Sub furtuni, sub viscolul buimac,  
Azi pământul-mamă eu, feciorul,  
Am să-l rup așa ca pe-un colac.  
În abis umbrit de bezne grele,  
Să-l auzi tu, lume, și să-l vezi,  
Îmi scot capul cu zulufi de stele  
Și luciri de raze la nămezi.  
Patru sori porniți din nour verde,  
Ca din deal butoaiele cu-avânt,  
Doagele de aur și le-or pierde,  
Zguduind și mare, și pământ.